

Localizar el funcionalismo para un público global. El caso de los ejemplos en los *Fundamentos* de Reiss y Vermeer

En el número de septiembre de nuestra revista, publicamos la primera parte de este texto magistral de Christiane Nord, donde analiza ejemplos citados en manuales universitarios para establecer sus funciones. Aquí concluye este extenso y exhaustivo artículo, que abunda en ejemplos que hacen más comprensibles las distintas terminologías analizadas.

| Por **Christiane Nord** (Universidad del Estado Libre, Bloemfontein, República de Sudáfrica; cn@christiane-nord.de) |

4.3 Ejemplos que se refieren al conocimiento cultural

No queremos discutir aquí los conceptos de cultura y sus definiciones en la literatura traductológica. Basándonos en la definición de Göhring, según la cual «cultura es todo aquello que se debe conocer, dominar activamente y ser capaz de sentir, para poder juzgar si los que pertenecen a ella se comportan, en sus diferentes papeles, de acuerdo o de un modo diferente a lo que se espera de ellos» (Göhring 1978: 10, ápod Reiss y Vermeer 1996: 20), estamos de acuerdo con Vermeer en que el concepto de cultura se refiere a las normas y convenciones de comportamiento preferidas por un determinado grupo o sociedad en un momento dado (cf. Vermeer 1987). Vermeer utiliza el concepto de *culturema*, que ha tomado prestado de la antropología cultural, para referirse a unidades de comportamiento específicas de una cultura.

También aquí podemos hacer una distinción entre los siguientes:

- a) culturemas generales compartidos al menos por la cultura base y las respectivas culturas meta;
- b) culturemas del mundo de los receptores del texto base; en nuestro caso: el mundo de habla alemana;

- c) culturemas del mundo de los receptores del texto meta; en nuestro caso: el mundo de habla castellana y el mundo de habla inglesa, respectivamente;
- d) culturemas del ámbito de otros idiomas.

Para ambas traducciones, se da el problema de que el «mundo de habla castellana» y el «mundo de habla inglesa» no son mundos homogéneos que siempre comparten los mismos culturemas, pero esto vale también, al menos hasta cierta medida, para el público lector del texto de partida. Para R/V-I, hemos optado por una solución pragmática, dirigiendo la traducción a «la comunidad de personas educadas de habla inglesa que tiene un interés en la traductología» y tratando de alternar entre referencias a los diversos subgrupos culturales (Gran Bretaña, Estados Unidos, etcétera). En R/V-E, se observa que las traductoras tomaron una decisión parecida, pero con preferencia por un público español.

Ejemplo 8: Conocimientos sobre culturemas generales

R/V: *Beispiele: einen Professor redet man anders an als einen Kommilitonen; einen Mann redet man in der Rolle des Professors anders an als in der Rolle des Familienvaters* (p. 101).

R/V-E: Ejemplos: uno se dirige a un profesor de distinto modo que a un compañero: se habla de un modo diferente a un señor en el papel de profesor que en el papel de padre de familia (p. 85).

R/V-I: *For example: different forms of address are used for a professor or a fellow student; the way a man is addressed in his role as professor will differ from the way he is addressed in his role as father* (p. 90).

Ejemplo 9: Conocimientos sobre culturemas del mundo de habla alemana

R/V: *Jemand überreicht jemandem ein Bukett Rosen, um seiner Liebe Ausdruck zu verleihen (vgl. „laßt Blumen sprechen!“) Hierzu gehört also durchaus der metaphorische Gebrauch des Wortes „Sprache“: die Sprache der Blumen usw* (p. 20).

R/V-E: Alguien regala un ramo de rosas para expresar su amor (cf. «¡Díselo con flores!») (p. 15).

R/V-I: *A young man gives his girlfriend a bouquet of red roses to express his love for her (cf. the «language of flowers» of the Victorian era). These examples show that this feature includes the metaphorical use of the word language* (p. 19).

La parte ilustrativa del ejemplo ha sido expandida un poco en R/V-I (*rosas rojas* en vez de *rosas*) para hacerla más comprensible para algún lector que no esté familiarizado con el culturema (aunque no es exclusivo de la cultura base). La parte explicativa consiste en un eslogan comercial alemán de los años ochenta del siglo pasado, que fue sustituido por una alusión a la cultura británica. En R/V-E, las traductoras podían recurrir al título de una conocida película de coproducción franco-española de 1974, con Rosa Dúrcal, pero tuvieron que omitir el comentario acerca del uso metafórico de la palabra *lenguaje* porque no sería coherente con la alusión.

Ejemplo 10a: Conocimientos sobre culturemas del mundo de habla castellana

R/V: *Begnügt man sich nicht mit dem Gemeinplatz, ein Roman solle „unterhalten“, dann lasen Cervantes' Zeitgenossen den Don Quijote aus anderen Gründen als heutige Leser* (p. 103).

R/V-E: Si uno no se conforma con el tópico de que una novela debe «entretener», resulta claro que los contemporáneos de Cervantes leían el *Quijote* por motivos diferentes que el lector actual (pp. 86-87).

R/V-I: *Unless we want to limit the function of a novel to the commonplace «entertainment» function, we must explain that the reasons Cervantes' contemporaries had for reading Don Quixote were not the same as those of Spanish-speaking readers today* (p. 92).

Ejemplo 10b: Conocimientos sobre culturemas del mundo de habla inglesa

R/V: *Daß es ein ungewöhnliches Ereignis ist, wenn sich Studentinnen aller vier Jahrgänge eines amerikanischen College zu einer friedlich-fröhlichen Weihnachtsfeier zusammentun, ist nur erkennbar, wenn man weiß, dass sie sich normalerweise als Rivalen gegenüberstehen und zwischen „freshmen“ und „sophomores“ ausgesprochene Feindschaft zu bestehen pflegt* (pp. 152-153).

R/V-E: ... solo podremos reconocer como un acontecimiento extraordinario el hecho de que las alumnas de los cuatro cursos de un *college* Americano se reúnan para celebrar amistosamente la Navidad, si sabemos de antemano que normalmente se comportan como grandes rivales y que existe una tremenda enemistad entre «freshmen» (novatas) y «sophomores» (veteranas, estudiantes de segundo curso) (p. 134).

R/V-I: *For example: in order to understand that it would be quite an unusual event if all students of an American college were to join together in a happy and peaceful Christmas celebration, the reader has to be familiar with the usual rivalry and even enmity between freshmen and sophomores at American colleges* (p. 139).

En R/V, los autores suponen que sus lectores entenderán el significado de las palabras inglesas citadas. En R/V-I, el ejemplo se refiere a un comportamiento típico de la cultura meta, por lo cual no se necesitan las comillas para *freshmen* y *sophomores*. En cambio, para los lectores de R/V-E se refiere a un comportamiento típico de una tercera cultura, por lo cual las traductoras decidieron añadir una traducción en paréntesis.

>> Localizar el funcionalismo para un público global.
El caso de los ejemplos en los *Fundamentos* de Reiss y Vermeer

Ejemplo 11: Conocimientos sobre *culturemas* de otros ámbitos

R/V: *Portugiesisches disse als Schlußzeichen einer Rede (< lateinisch dixi) wird im Deutschen nicht verbalisiert; im Deutschen steht eine "Zéro-Form". Der Dolmetscher transkodiert nicht, er „informiert“ über einen Redeschluß in anderer Weise als ein portugiesischer Sprecher, z.B. durch Intonation – oder einfach Beendigung der Rede* (p. 65).

R/V-E: La fórmula portuguesa *disse*, que indica el final de un discurso (<latín *dixi*), no se verbaliza en español; en esta lengua se utiliza un «morfema cero». El intérprete no transcodifica; «informa» sobre el final del discurso de un modo distinto a como lo hace el hablante portugués, por ejemplo, mediante la entonación o simplemente concluyendo el discurso (p. 52).

R/V-I: *The Portuguese way of concluding a speech by disse (from Latin dixi, «I have said») has no verbal equivalent in English, which uses a «zero form». The interpreter does not transcode, she «informs» about the end of the speech by other means, e.g. through her intonation, or by simply ceasing to speak* (p. 59).

El ejemplo 11 muestra que la referencia a un *culturema* que no puede presuponerse en los lectores se explica en R/V mediante el contraste con el *culturema* correspondiente del mundo de estos. R/V-E y R/V-I utilizan la misma estrategia para evitar un contraste entre dos culturas desconocidas.

4.4 Ejemplos que se refieren al lenguaje

El cuarto tipo de ejemplos se refiere al lenguaje. Podemos distinguir otra vez entre ejemplos que presuponen lo siguiente:

- conocimientos sobre el lenguaje o el uso del lenguaje en general (por ejemplo, en la traducción o la interpretación);
- conocimientos sobre la lengua del destinatario del texto base; en nuestro caso: sobre el alemán;
- conocimientos sobre la lengua del destinatario del texto meta; en nuestro caso: sobre el castellano o el inglés, respectivamente;
- conocimientos sobre otras lenguas, entre ellas, el portugués, el francés, el latín y el griego antiguo.

Puesto que la mayoría de los lectores del texto original no estarán familiarizados con todos estos idiomas, los autores suelen explicar los ejemplos detalladamente en el contexto. Estas explicaciones también ayudarán al público destinatario de los textos meta a comprender los ejemplos.

Ejemplo 12: Conocimientos sobre el lenguaje en general

R/V: *Farbwörter stehen interlingual nicht im 1:1-Verhältnis zueinander. Farbwörter lassen sich interlingual nicht in je gleichem Verhältnis von Nicht-Farbwörtern abgrenzen* (p. 28).

R/V-E: Ejemplo: los nombres de los colores no guardan una correspondencia biunívoca entre las distintas lenguas, y no se pueden delimitar con relación a las demás palabras del mismo modo en todas las lenguas (pp. 21-22).

R/V-E: *For example: words denoting colour do not have exact matches in other languages; they cannot be distinguished from words that do not denote colour in the same way in different languages* (p. 26).

Como este ejemplo no menciona ningún idioma específico, puede lograr una función referencial para cualquier público lector. El ejemplo 13 pertenece a la misma serie que los ejemplos 6b y 7. En ambas traducciones, la referencia a la lengua de partida se sustituyó por una referencia a la lengua meta.

Ejemplo 13: Referencia al idioma alemán

R/V: [...] *weibliche Teenager heißen zu Jahrhundertbeginn Backfische* (p. 28).

R/V-E: [...] la *gripe*, a principios del siglo, se llamaba *trancozo* (p. 22).

R/V-I: [...] *translating* I am going to spend a penny *by* I am going to the loo *for young people from the 21st century* (p. 27).

Ejemplo 14a: Referencia al idioma inglés

R/V: *Wie stellt man z.B. fest, ob und daß englisch tableauf deutsch „Tisch“ heißt? Wie stellt man fest, wann dies der Fall ist (unter welchen Bedingungen dies der Fall ist)? Table kann ja auch Tafel, Tabelle, Schallbrett [einer Orgel], Schüttelherd usw. heißen* (p. 34).

R/V-E: ¿Cómo se determina, por ejemplo, si *table* en inglés significa *mesa* en castellano? Cómo se determina en qué casos (bajo qué condiciones) esto es así? *Table* puede significar también *tablero*, *meseta*, *table*, *cuatro*, etc. (cf. Collins 1992: 687) (p. 27).

R/V-I: *How can we ascertain whether table in English means "Tisch" in German? How can we find out under which circumstances table means "Tisch"? The English word table can refer to other objects as well: the food served at a meal, the people sitting at a table, a printed or written collection of figures, facts, or information arranged in orderly rows across and down a page (e.g. a timetable), a multiplication table, a diagram or chart* (cf. Springer 1969: 1448-49) (p. 32).

El ejemplo 14a tuvo que ser adaptado solamente respecto a la forma en que se enumeran los significados de *table*: R/V-E cita equivalentes de un diccionario español-inglés, mientras que R/V-I cita sinónimos o paráfrasis tomados de un diccionario monolingüe del inglés.

Ejemplo 14b: Referencia al idioma español

R/V: *Anders im Spanischen, wo man pro-verbo und proverbio u. U. verwechseln könnte* (p. 145).

R/V-E: Este ejemplo se ha omitido en la traducción al castellano. Ofrecemos una traducción propia: «En español, en cambio, las dos palabras *pro-verbo* y *proverbio* sí podrían confundirse bajo ciertas condiciones».

R/V-E: *In a translation of the passage into Spanish, however, where pro-verbo might indeed be mistaken for proverbio, the explanation would make sense* (p. 133).

Ejemplo 15: Referencia a otro idioma

R/V: *Je m'adresse aux peuples, aux peuples au pluriel* (zit. n. Zellmer 1968: 234) (p. 146).

R/V-E: *Je m'adresse aux peuples, aux peuples au pluriel*. (Cit. en Zellmer 1968, 234) (p. 129).

R/V-I: *Je m'adresse aux peuples, aux peuples au pluriel*. (Cited by Zellmer 1968: 234) [Literally: I am addressing the peoples, the peoples in the plural] (p. 134).

Las traductoras de R/V-E dan por supuesto que sus destinatarios entiendan el enunciado francés (que además se explica después en las traducciones al castellano), mientras que en R/V-I hemos añadido una traducción literal inglesa.

4.5 Referencias a la metodología traslativa

Es de esperar que, en un libro sobre la teoría y la metodología de traducción, los ejemplos traslativos desempeñen un papel importante. Suelen constituir un reto específico para los traductores porque los autores discuten problemas de traducción y sus soluciones comparando fragmentos textuales con sus traducciones a otros idiomas. En los ejemplos traslativos de nuestro corpus, una de las lenguas suele ser el alemán. Si el alemán es la lengua meta del ejemplo, la función apelativa será más eficaz para los lectores de habla alemana, porque ellos pueden «vivir en carne propia» si la traducción es adecuada o no. Si el alemán es la lengua de partida, el ejemplo tendrá más bien una función referencial. Podemos distinguir ejemplos que presentan traducciones:

- inglés-alemán o español-alemán;
- alemán-español o alemán-inglés;
- entre un tercer idioma y el alemán o al revés.

Los ejemplos del corpus incluyen los siguientes idiomas: alemán (como lengua base y meta), inglés (como lengua base y meta), castellano (como lengua base y meta), francés (como lengua base y meta), portugués (como lengua base y meta), latín, griego y hebreo (solo como lenguas de partida, en la mayoría de los casos sin citar el texto base).

Ejemplo 16: Referencia a una traducción inglés-alemán

R/V-ST: *And this is the belief that moves mountains*. (Webster: Daddy-Long-Legs, 1967) / (a) *Und das ist der Glaube, der Berge bewegt*. (Trans. Boveri 1979, cursivas añadidas por Reiß y Vermeer) / (b) *Und das ist der Glaube, der Berge versetzt* (p. 132).

R/V-E: *And this is the belief that moves mountains*. (Webster: Daddy-Long-Legs 1967) / (a) *Und das ist der Glaube, der Bergebewegt*. (Trad.: Boveri 1979). [Trad. literal: Y esta es la fe que mueve montañas]. / (b) *Und das ist der Glaube, der Berge versetzt*. [Trad. literal: Y esta es la fe que desplaza montañas] (p. 118).

R/V-I: *And this is the belief that moves mountains*. (Webster: Daddy-Long-Legs, 1967) / (a) *Und das ist der Glaube, der Berge bewegt*. (Trans. Boveri 1979, italics by Reiß y Vermeer) / (b) *Und das ist der Glaube, der Berge versetzt*. (In line with Martin Luther's translation of 1 Corinthians 13.2, which has become an idiom in German) (p. 122).

>> Localizar el funcionalismo para un público global.
El caso de los ejemplos en los *Fundamentos* de Reiss y Vermeer

Aquí, R/V-E y R/V-I emplean estrategias diferentes. Reiss y Vermeer no mencionan explícitamente que se trata de la traducción de Lutero ni especifican la referencia exacta porque suponen que esta información sería redundante para sus lectores. Esto podría haber sido cierto en los años ochenta del siglo pasado y quizás aún para un público de habla castellana, pero probablemente ya no en el siglo XXI ni mucho menos para el público heterogéneo al que se dirige la traducción inglesa, por lo cual R/V-I explicita la información añadiendo en paréntesis «Según la traducción de Lutero de la 1.^a Carta a los Corintios 13.2, que se ha convertido en fraseologismo en alemán».

Ejemplo 17: Referencia a una traducción español-alemán

R/V: [...] si yo digo que «el sol sale por Oriente» lo que mis palabras [...] propiamente dicen es que un ente de sexo varonil y capaz de actos espontáneos —lo llamado «sol»— ejecuta la acción de «salir» (Ortega y Gasset 1957: 65).

(a) [...] *wenn ich sage, daß „die Sonne im Osten aufgeht“, so sagen meine Worte [...] nach ihrem eigentlichen Sinn, daß ein Wesen männlichen Geschlechts [Anm. d. Übers.: im Spanischen] und spontaner Handlungen fähig – der sogenannte „Sol“ – die Handlung des „Aufgehens“ ausführt.* (Trad. G. Kilpper, en Ortega y Gasset 1957: 65).

(b) [...] *wenn ich sage: „die Sonne geht im Orient auf“, dann besagen meine Worte [...] eigentlich, daß ein Wesen weiblichen Geschlechts und spontaner Akte fähig – das, was wir „Sonne“ nennen –, die Handlung des „Aufgehens“ [...] vollzieht.* (Trad. K. Reiss, en Ortega y Gasset 1976: 52-3) (pp. 163-164).

R/V-E reproduce el ejemplo y las dos traducciones alemanas tal como están en el texto de partida, porque el problema del género distinto de sol en alemán y castellano se explica detalladamente en el contexto. R/V-I, en cambio, tiene que añadir una traducción al inglés para que la cosa quede clara para un público en cuya lengua los sustantivos no tienen género:

[...] *if I say that el sol [the sun, masculine] sale [comes out or rises] por oriente [in the East], what my words, and thus the language in which I express myself, are actually saying is that an entity of the masculine sex, capable of spontaneous actions – the so-called sun – executes the action of «coming out», that is, being born, and that he does so in a place from among other places that is the one where births*

occur – the East. (Trad. Elizabeth Gamble Miller, en Ortega y Gasset 1992: 105) (p. 148).

5 Traducir funciones

La coherencia intertextual, en términos de Vermeer, se da cuando un receptor puede interpretar una información como suficientemente coherente en sí misma y suficientemente coherente en relación con su situación receptiva (cf. Reiss y Vermeer 1996: 94). En este apartado, vamos a valernos del análisis funcional y de la clasificación según el objeto de referencia para discutir los problemas con los que se enfrenta el traductor al traducir los ejemplos de una manera funcional.

5.1 Traducir la función fática

Como hemos visto, la función fática se basa en las normas y convenciones compartidas entre emisor y receptor. Un ejemplo es un texto insertado en otro texto principal, y, como tal, tiene que ser reconocible para que los lectores pueden procesarlo «como ejemplo». Hay marcadores convencionales que ayudan a lograr este objetivo. Algunos de estos marcadores son verbales (v. gr. *por ejemplo*) y otros son no verbales (sangrado, letra más pequeña, espacios simples entre las líneas, etcétera).

En el texto base alemán, producido antes de la era del ordenador (!), los ejemplos no están marcados muy consistentemente, de manera que muchas veces no destacan lo suficiente del texto principal. Muchos ejemplos (casi el 10 %) no llevan marcador alguno, sino que se integran en el contexto. Únicamente los ejemplos que se refieren a la metodología traslativa destacan al menos por ser indentados a la izquierda y numerados. En este aspecto, también, las dos traducciones han seguido una estrategia bastante similar. Todos los ejemplos de más de una línea se introducen por *Ejemplo(s)* o *For example*, respectivamente. En R/V-I se marcan además con formato uniforme en un bloque: sangrados a la izquierda, alineados a la derecha, con un tamaño de letra reducido (un punto menos que el texto principal), espacio simple y una sombra gris detrás del ejemplo.

Otro aspecto de la función fática se refiere al estilo. Es un hecho conocido que el discurso académico en lengua inglesa se caracteriza por una mayor frecuencia de marcadores «fáticos» que el alemán (cf., por ejemplo, Kussmaul 1978): formas personales de dirigirse directamente al lector, formas personales (primera persona de plural) en vez de voz pasiva y construcciones impersonales, etcétera. Los mismos autores se refieren a estas convenciones en un ejemplo:

R/V: *Stile können zu Translationsproblemen werden. Beispiel: die informelle Ausdrucksweise*

eines englischen wissenschaftlichen Vortrags :: die viel formellere Ausdrucksweise eines deutschen wissenschaftlichen Vortrags (p. 22).

R/V-E: Los diferentes estilos pueden constituir problemas de traslación. Ejemplo: el modo informal de expresarse de un científico español frente al tono mucho más formal de un científico alemán (p. 17).

Aunque esta diferencia en los estilos académicos no se refiere solamente al discurso hablado, sino también a los textos escritos, R/V-E no es tan consistente en sustituir las formas impersonales alemanas por otras más personales en castellano, como se ve en los ejemplos 1, 2, 3, 5, 10a y 14a.

Las estrategias empleadas en R/V-I para traducir la función fática se resumen en la tabla Fig. 1:

Tipo de ejemplo	Marcador	Descripción
Ejemplos ilustrativos	formato	sangrados a la izquierda y a la derecha, espacio reducido, tamaño de letra reducido en un punto comparado con el cuerpo del texto
	introducción	<i>For example: ...</i>
	orientación hacia el destinatario	formas personales del verbo, segunda persona del verbo para dirigirse directamente al lector, primera persona del plural para incluir al lector (como en <i>pongamos el caso</i>)
Ejemplos explicativos	formato	integrados en el contexto
	introducción	<i>e.g., such as, like</i>

Fig. 1: Traducir la función fática

5.2 Traducir la función referencial

Como hemos visto arriba, la función referencial tiene prioridad en la mayoría de los ejemplos explicativos. Sin embargo, muchos ejemplos ilustrativos, sobre todo, aquellos que se refieren a lenguas y culturas desconocidas por el receptor, también son predominantemente explicativos, puesto que «informan» a los lectores sobre un fenómeno determinado en vez de «apelar» a ellos para recordar algo que ya saben o conocen. Partiendo de la hipótesis de que la función referencial se basa en los conocimientos compartidos y en el balance adecuado entre lo que el autor «da por conocido» (el tema) y lo que considera «nuevo» para el destinatario (el rema), podemos

suponer que esta función se logra también para el público meta si la cantidad de conocimientos compartida entre este y los autores es suficiente. Esto vale sin restricción alguna para las referencias a la experiencia general humana, al conocimiento general del mundo, a los culturemas supraculturales y al lenguaje y a la comunicación en general. Estos ejemplos se pueden reproducir simplemente tal y como están en el texto de partida.

Los ejemplos que se refieren a hechos, culturemas y elementos lingüísticos del mundo de habla castellana no ocasionan problemas en la traducción al español, al igual que los ejemplos que se refieren a hechos, culturemas y elementos lingüísticos del mundo de habla inglesa no constituyen obstáculos en la traducción al inglés. En todos los otros casos, las traductoras tuvieron que reajustar el balance tema-remas, o bien sustituyendo las referencias a un mundo ajeno por referencias al mundo del público meta, o bien explicitando la información no explícita en el texto alemán.

En R/V-I, el 84 % de los ejemplos explicativos han sido transformados de tal modo que pueden conseguir una función referencial. En cuanto al 16 % restante, que son ejemplos que se refieren al mundo de habla inglesa, estos son incluso adecuados para lograr una función apelativa para el público destinatario de este texto meta, lo que compensará al menos algunas de las pérdidas de funcionalidad apelativa inevitables en la traducción de ejemplos ilustrativos que se refieren al mundo de habla alemana y que no pueden sustituirse (por ejemplo, por tratarse de ejemplos sobre metodología traslativa español-alemán; cf. ejemplo 17).

En R/V-E, algunos de los ejemplos explicativos que funcionan para los receptores alemanes e ingleses no funcionarían para los lectores de lengua castellana, a causa de la perspectiva cultural distinta. Por ejemplo:

Ejemplo 18: Sistema de valores

R/V: *Italiensindlaut* (p. 24).

R/V-E: Los italianos son simpáticos (p. 19).

R/V-I: *Italians are noisy* (p. 23).

La hipótesis explicada mediante este ejemplo es la siguiente: «Cada persona desarrolla sus opiniones, sus teorías y su forma de ver el mundo a partir de lo que es propio de la cultura en la que se ha educado» (Reiss y Vermeer 1996: 19). Desde el punto de vista de los españoles, los italianos no son más «ruidosos» que ellos mismos, por lo cual las traductoras de R/V-E tuvieron

>> Localizar el funcionalismo para un público global.
El caso de los ejemplos en los *Fundamentos* de Reiss y Vermeer

que cambiar la atribución. Si no se tratara de un ejemplo, sino de una valoración hecha, por ejemplo, por un orador en un discurso, tal sustitución no sería adecuada.

5.3 Traducir la función apelativa

Un gran número de ejemplos presentados por los autores en R/V están pensados para lograr una función apelativa: todas las referencias a la experiencia general humana, las referencias al conocimiento general del mundo, los culturemas supraculturales o el lenguaje en general, así como muchas referencias a los hechos y culturemas del mundo de habla alemana, al idioma alemán, a traducciones con el alemán como lengua meta. Estas referencias, que constituyen casi un 55 % del corpus, muestran que los autores eligieron sus ejemplos con mucho cuidado, tratando de procurar que su público destinatario viera de inmediato los aspectos críticos de la comunicación, del comportamiento o de la traducción descritos, basándose en sus conocimientos sobre su propia lengua y cultura. Con la excepción de las referencias generales, esto no funciona para los públicos meta de lengua y cultura española o inglesa. La expansión o explicitación, que se usaba en el apartado 5.2, no puede solucionar el problema aquí porque así solo se logra una función referencial «informando» a los lectores sobre alguno «nuevo». Por lo tanto, las traductoras tuvieron que recurrir a las siguientes estrategias para conseguir una función apelativa donde fuera posible:

- a) Referencias a los hechos del mundo de habla alemana se sustituyeron por referencias del mundo de los respectivos destinatarios meta. En R/V-E, algunas referencias al mundo de habla inglesa fueron reemplazadas por referencias al mundo de habla castellana, contrastando así las culturas alemana e hispana en vez de las culturas inglesa e hispana.
- b) Referencias a culturemas alemanes se sustituyeron por referencias a culturemas del mundo de los receptores meta donde era posible.
- c) Referencias a traducciones en las que el alemán era la lengua meta se complementaron por una traducción al español o al inglés, respectivamente, sea publicada o propia de las traductoras, si tal traducción mostraba el mismo aspecto criticado por Reiss y Vermeer.

R/V-I logró transferir la función apelativa en casi el 60 % de los ejemplos ilustrativos. En los otros casos, se redujo a una función explicativa. Como hemos visto arriba, sin embargo, algunos de los ejemplos explicativos del texto base pueden conseguir una función apelativa para los lectores de habla inglesa porque se refieren a hechos, culturemas o el idioma del mundo angloparlante. En R/V-E, hay bastantes ejemplos textuales en los que el español es la lengua base, pero pocos con el español como lengua meta, por lo cual el porcentaje de ejemplos con función ilustrativa será algo más bajo. Pero, en general, R/V-E emplea las mismas técnicas para solucionar el problema que R/V-I.

6 Conclusiones

Según nuestro análisis funcional del corpus de ejemplos incluido en R/V, podemos constatar que todos los ejemplos están pensados para lograr una función fática que establezca y mantenga un ambiente positivo de aprendizaje. Las dos traducciones han reforzado esta función fática indicándola más clara y consistentemente mediante el formato (sobre todo en R/V-I) y la inserción de marcadores léxicos.

La clasificación de los ejemplos según el objeto de referencia ha dado pie a la identificación de las otras dos funciones: la explicativa (subfunción de la referencial) y la ilustrativa (subfunción de la apelativa). Como hemos visto, los ejemplos que se refieren al mundo cultural del público destinatario funcionan mejor, tanto respecto a la función referencial (sobre la base de los conocimientos previos a los que el lector recurre para la comprensión) como respecto a la función apelativa (porque entonces el receptor «reconoce» de inmediato los casos que se dan en su propia lengua y cultura). Sobre la base de tal clasificación, se puede elaborar una estrategia consistente para conseguir que estas mismas funciones valgan también para los respectivos públicos destinatarios.

Comparando las dos traducciones, se ve muy bien que una estrategia global funcionalista implica la adaptación e, incluso, sustitución de muchos referentes. Aun así no existe una garantía de que los ejemplos realmente funcionen para el público meta. Según la teoría del escopo, que adopta aquí la perspectiva de la estética de la recepción, cada texto es una oferta de información y son los receptores quienes deciden sobre la función que esta oferta tiene para ellos, en su situación receptiva específica. Es obvio también que algunos de los ejemplos elegidos por los mismos autores en el texto de partida alemán en los años ochenta del siglo pasado,

pensando en un público destinatario educado con un bagaje general y cultural considerable, ya no funcionan (¿o quizás nunca funcionaron?) para un público estudiantil de hoy. Pero, al igual que cada autor, cada traductor trata de configurar los ejemplos de tal manera que sean lo más adecuados posible precisamente para los destinatarios de su texto. Vistas de este modo, las dos traducciones analizadas representan, respecto a los ejemplos, una muestra de lo que explica Katharina Reiss en la segunda parte de los *Fundamentos*: el caso específico en que el escopo demanda una traducción equifuncional, es decir, una traducción que cumpla las mismas funciones que corresponden a las intenciones de los autores. ■

Bibliografía

- DRAE (1984): *Diccionario de la lengua española*, 20.^a ed., Madrid: Real Academia Española.
- HARRIS, Robert A. (2010): *A Handbook of Rhetorical Devices*. <http://www.virtualsalt.com/rhetoric4.htm#Simile> (último acceso: 10/3/2012).
- GÖHRING, Heinz (1978): «Interkulturelle Kommunikation: Die Überwindung der Trennung von Fremdsprachen- und Landeskundeunterricht durch einen integrierten Fremdverhaltensunterricht», en Matthias HARTIG (ed.): *Soziolinguistik, Psycholinguistik. Kongreßberichte der 8. Jahrestagung der Gesellschaft für Angewandte Linguistik*, vol. 4, Stuttgart: Hochschulverlag, 9-14.
- JAKOBSON, R. (1960): «Linguistics and Poetics, Closing Statement», en T. A. SEBEOK (ed.): *Style in Language*, Cambridge, Mass: The Technology Press of Massachusetts Institute of Technology and John Wiley & Sons, 350-377.
- KUSSMAUL, Paul (1978): «Kommunikationskonventionen in Textsorten am Beispiel deutscher und englischer geisteswissenschaftlicher Abhandlungen. Ein Beitrag zur deutsch-englischen Übersetzungstechnik», *Lebende Sprachen* 23, 54-58.
- LAUSBERG, Heinrich (1971): *Elemente der literarischen Rhetorik*, Múnich: Hueber.
- NORD, Christiane ([1988] 2012): *Texto base–texto meta. Un modelo funcional de análisis pretraslativo* (trad. Christiane Nord), Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I. Primera publicació en alemán: *Textanalyse und Übersetzen*, Heidelberg: Groos, 1988.
- (1994): «Traduciendo funciones», en Amparo HURTADO ALBIR (ed.): *Estudis sobre la traducció*, Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I, 97-112.
- (2003): «El análisis contrastivo en la clase de lenguas», *Quaderns* 10 (2003), 23-39.
- (2007): «The Phatic Function in Translation: Metacommunication as a Case in Point», en Willy VANDERWEGHE, Sonia VANDEPITTE y Marc VAN DE VELDE (eds.): *The Study of Language and Translation* (Belgian Journal of Linguistics 21/2007), Ámsterdam: John Benjamins, 171-184.
- (2012): «Quo vadis, functional translationology?», en Elke BREMS, Reine MEYLAERTS y Luc VAN DOORSLAER (eds.): *The Known Unknowns of Translation Studies*. Edición especial de *Target* 24:1 (2012), 26-42.
- ORTEGA Y GASSET, José (1957): *Miseria y esplendor de la traducción. Elend und Glanz der Übersetzung* (trad. G. Kilpper), Ebenhausen.
- (1976): *Miseria y esplendor de la traducción. Elend und Glanz der Übersetzung* (trad. K. Reiß), Ebenhausen.
- (1992): «The Misery and Splendor of Translation» (trad. Elizabeth Gamble Miller), en R. SCHULTE y J. BIGUENET (eds): *Theories of Translation: An Anthology of Essays from Dryden to Derrida*, Chicago, 93-112.
- REISS, Katharina y Hans J. VERMEER (1984): *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*, 2.^a ed. 1991, Tübinga: Niemeyer.
- (1986): *Mitä kääntäminen on* (trad. Roinila), Helsinki: Gaudeamus.
- (1996): *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción* (trad. Celia Martín de León y Sandra García Reina; coord. Heidrun Witte), Madrid: Akal.
- (2013): *Towards a General Theory of Translational Action* (trad. Christiane Nord), Manchester: St Jerome.
- VERMEER, Hans J. (1987): «What does it mean to translate?», *Indian Journal of Applied Linguistics* 13, 25-33.